

Проблемы перевода англоязычной научной литературы на русский язык в области эконометрических и статистических методов в ЭКОНОМИКЕ

А. Р. Левшев

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)*

E-mail: reyzer22@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются основные трудности перевода англоязычной научной литературы на русский язык в области эконометрических и статистических методов. Особое внимание уделяется проблемам передачи специализированной терминологии, связанной с эконометрическим моделированием, анализом данных и количественными методами исследования. Анализируются случаи отсутствия устоявшихся русскоязычных эквивалентов, а также трудности интерпретации терминов, имеющих различное значение в экономике и математической статистике. Рассматриваются особенности перевода научного стиля англоязычных публикаций и описаний статистических моделей. Делается вывод о необходимости унификации эконометрической терминологии и повышения требований к точности перевода научных экономических текстов.

Ключевые слова эконометрия; научный перевод; экономическая терминология; статистические методы; количественный анализ; научно-технический текст

I. ВВЕДЕНИЕ

В современной системе научной коммуникации английский язык занимает ведущую позицию. Большая часть научных исследований в области экономики, статистики и эконометрики публикуется на английском языке, что связано с международным характером научной деятельности и доминирующей ролью англоязычных научных журналов. В связи с этим перевод научной литературы становится важным инструментом распространения научных знаний и результатов исследований. Эконометрия представляет собой междисциплинарную область знаний, объединяющую методы экономической теории, математической статистики и анализа данных [1]. Тексты эконометрических исследований характеризуются высокой концентрацией специализированной терминологии и сложными описаниями статистических моделей.

Перевод подобных текстов требует от переводчика не только высокого уровня владения иностранным языком, но и понимания содержания используемых научных методов. Вопросы передачи научной терминологии и особенностей научного стиля подробно рассматриваются в работах по теории перевода [2].

Целью настоящего исследования является анализ основных трудностей перевода англоязычной научной литературы в области эконометрических и

статистических методов. В работе используются методы терминологического анализа и сравнительного анализа переводческих решений.

II. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКОНОМЕТРИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Одной из наиболее сложных задач при переводе научных текстов является точная передача специализированной терминологии. Эконометрическая терминология формировалась преимущественно в англоязычной научной среде, поэтому многие ключевые понятия первоначально были введены именно в английском языке. В результате при переводе таких терминов на русский язык возникают различные трудности, связанные с поиском адекватных эквивалентов и сохранением точного научного смысла.

Эконометрическая терминология отличается высокой степенью специфичности, поскольку она формируется на пересечении нескольких научных дисциплин — экономики, математической статистики и теории вероятностей. Многие термины используются одновременно в разных областях знания и могут иметь различные значения в зависимости от научного контекста. Это существенно усложняет процесс перевода и требует от переводчика не только лингвистической подготовки, но и понимания содержания эконометрических методов [3].

Одной из распространённых проблем является отсутствие точного русскоязычного эквивалента для ряда эконометрических терминов. В таких случаях переводчики вынуждены либо использовать заимствованные слова, либо создавать новые терминологические конструкции. Однако подобные решения не всегда оказываются удачными и могут приводить к возникновению нескольких вариантов перевода одного и того же термина.

Например, термин *panel data* широко используется в эконометрических исследованиях для обозначения набора статистических наблюдений, который сочетает характеристики временных рядов и перекрёстных данных. В русскоязычной научной литературе данный термин чаще всего переводится как «панельные данные». Однако в отдельных источниках встречается также вариант «панельная выборка». Подобная терминологическая вариативность может создавать

трудности при интерпретации научных текстов и снижать точность научной коммуникации.

Другой пример связан с переводом термина *bias*, который широко используется в статистике и эконометрике. В научном контексте данный термин обозначает систематическое отклонение оценки параметра от его истинного значения. В русскоязычной научной литературе он обычно переводится как «смещение». Однако в общеязыковом употреблении слово *bias* имеет значение «предвзятость» или «склонность». При отсутствии достаточного контекстуального анализа такое различие может привести к неправильному пониманию научного текста [4].

Значительные трудности возникают также при переводе терминов, обозначающих сложные статистические свойства эконометрических моделей. Например, термин *heteroskedasticity* обозначает ситуацию, при которой дисперсия случайной ошибки модели не является постоянной и зависит от значений объясняющих переменных. В русскоязычной научной традиции данный термин переводится как «гетероскедастичность». Несмотря на то что данный перевод закрепился в научной литературе, для читателей, не имеющих специальной подготовки в области эконометрики, подобный термин может быть трудным для понимания.

Кроме того, в эконометрических исследованиях широко используются составные терминологические конструкции, включающие несколько научных понятий. Например, такие выражения, как *time series regression model*, *maximum likelihood estimation* или *generalized least squares method*, требуют не только точного перевода отдельных терминов, но и правильной передачи их синтаксической структуры. При дословном переводе подобных конструкций текст может становиться громоздким и трудным для восприятия.

Ещё одной проблемой является различие в научных традициях англоязычной и русскоязычной экономической литературы. В англоязычных научных публикациях терминология часто формируется более гибко и допускает использование различных вариантов терминов. В русскоязычной научной традиции, напротив, обычно стремятся к более строгой стандартизации терминологии. Это также может создавать определённые трудности при переводе.

Таким образом, передача эконометрической терминологии требует тщательного анализа научного контекста, а также учёта существующих традиций перевода специализированных терминов. Корректный перевод эконометрических понятий возможен только при сочетании лингвистической подготовки переводчика и понимания содержания эконометрических методов и моделей.

III. ПРИМЕР ПЕРЕВОДА ЭКОНОМЕТРИЧЕСКОГО ТЕРМИНА

Для иллюстрации трудностей научного перевода можно рассмотреть перевод термина *endogeneity*, широко используемого в эконометрических исследованиях.

В эконометрии данный термин обозначает ситуацию, при которой объясняющая переменная коррелирует со случайной ошибкой модели. Наличие эндогенности приводит к смещению оценок параметров регрессионной

модели и снижает достоверность результатов статистического анализа.

В англоязычных научных публикациях термин *endogeneity* часто используется в следующем контексте:

The problem of endogeneity may lead to biased estimates of regression coefficients.

При переводе на русский язык данное предложение может быть передано следующим образом:

«Проблема эндогенности может приводить к смещённым оценкам коэффициентов регрессии».

Данный пример показывает, что корректный перевод будет не только знания языка, но и понимания эконометрической сущности рассматриваемого понятия.

IV. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОПИСАНИЙ СТАТИСТИЧЕСКИХ МЕТОДОВ

Помимо трудностей, связанных с переводом специализированной терминологии, значительные проблемы возникают при переводе описаний статистических методов и процедур анализа данных. Эконометрические исследования часто включают подробные описания математических моделей, алгоритмов оценки параметров и статистических критериев. Подобные фрагменты текста отличаются высокой степенью терминологической плотности и требуют особого внимания при переводе.

Одной из характерных особенностей англоязычных научных текстов является их высокая компактность [6]. Авторы эконометрических исследований стремятся максимально кратко и точно изложить содержание используемых методов, часто используя сложные терминологические конструкции и специализированные сокращения. В результате предложения могут содержать сразу несколько научных понятий, связанных между собой сложными синтаксическими структурами. При переводе таких предложений на русский язык нередко возникает необходимость в их структурной перестройке.

Например, в англоязычных публикациях часто встречаются такие выражения, как *maximum likelihood estimation*, *generalized least squares method*, *time series regression model* или *dynamic panel model*. Дословный перевод подобных конструкций может приводить к громоздким и трудным для восприятия формулировкам. В таких случаях переводчик вынужден использовать различные переводческие трансформации, включая изменение порядка слов, грамматическую перестройку предложения и уточнение терминологических значений.

Особое внимание следует уделять переводу описаний статистических процедур. В англоязычных научных текстах описание метода нередко предполагает, что читатель уже знаком с его основными принципами. Поэтому автор может ограничиваться кратким упоминанием метода без подробного объяснения его сущности [7]. В русскоязычной научной традиции, напротив, часто используется более развернутое описание используемых методов. При переводе необходимо учитывать эти различия и стремиться сохранить как точность передачи научной информации, так и ясность изложения.

Дополнительные трудности возникают при переводе описаний математических моделей. Эконометрические

исследования часто содержат формулы, статистические показатели и специальные обозначения [8]. Переводчик должен правильно интерпретировать смысл используемых обозначений и корректно передать их в тексте перевода. Например, при переводе описаний регрессионных моделей необходимо учитывать особенности передачи таких понятий, как *dependent variable*, *independent variable*, *error term* и *regression coefficient*. В русскоязычной эконометрической литературе эти термины обычно переводятся соответственно, как «зависимая переменная», «объясняющая переменная», «случайная ошибка» и «коэффициент регрессии».

Следует также учитывать, что многие эконометрические методы имеют устоявшиеся русскоязычные названия. Например, метод *ordinary least squares* переводится как «метод наименьших квадратов», а *maximum likelihood estimation* — как «метод максимального правдоподобия». Использование общепринятых переводов является важным условием сохранения научной точности и единообразия терминологии [5].

Кроме того, при переводе описаний статистических методов необходимо учитывать особенности научного стиля. Англоязычные научные статьи часто характеризуются высокой степенью формальной точности и логической последовательности. Переводчик должен стремиться сохранить эти особенности при переводе текста на русский язык, избегая излишне разговорных или упрощённых формулировок.

Таким образом, перевод описаний статистических методов представляет собой сложную задачу, требующую не только лингвистической подготовки, но и понимания принципов эконометрического анализа. Корректная передача содержания статистических методов возможна только при сочетании языковой компетенции переводчика и знания предметной области. Это позволяет обеспечить точность передачи научной информации и сохранить логическую структуру исходного научного текста.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, перевод англоязычной научной литературы в области эконометрических и статистических методов связан с рядом специфических трудностей. Основные проблемы возникают при передаче специализированной терминологии, переводе описаний статистических методов и адаптации научного стиля [9].

Проведённый анализ показывает, что корректный перевод эконометрических терминов требует не только высокого уровня языковой подготовки, но и понимания содержания используемых статистических методов. Отсутствие единообразия в переводе терминологии может приводить к неоднозначной интерпретации научных результатов [10]. В связи с этим важным направлением развития научного перевода является формирование унифицированной терминологической базы в области эконометрики и статистики. Это позволит повысить точность перевода научных публикаций и будет способствовать более эффективному обмену научными знаниями между исследователями различных стран.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Wooldridge J.M. *Introductory Econometrics: A Modern Approach*. Boston: Cengage Learning, 2016. 912 с.
- [2] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- [3] Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
- [4] Gujarati D.N., Porter D.C. *Basic Econometrics*. New York: McGraw-Hill Education, 2009. 922 p.
- [5] Baltagi B.H. *Econometric Analysis of Panel Data*. Chichester: John Wiley & Sons, 2005. 314 p.
- [6] Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 416 с.
- [7] Kennedy P. *A Guide to Econometrics*. Oxford: Blackwell Publishing, 2008. 608 p.
- [8] Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
- [9] Silvestrov D.S., Silvestrova E. *Dictionary of Statistical Terminology: English–Russian*. Amsterdam: Elsevier, 1995. 480 p.
- [10] Davidson R., MacKinnon J.G. *Econometric Theory and Methods*. Oxford: Oxford University Press, 2004. 768 p.